

21999A0710(03)

10.7.1999

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 176/53

СПОРАЗУМЕНИЕ ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА**между Съвета на Европейския съюз и Република Исландия и Кралство Норвегия относно комитетите за подпомагане на Европейската комисия при упражняване на изпълнителните ѝ правомощия***А. Писмо от Общността*

Уважаеми господине,

Съветът се позовава на преговорите относно Споразумението за асоцииране на Република Исландия и Кралство Норвегия във връзка с прилагането, изпълнението и развитието на достиженията на правото на Общността от Шенген, като взе под внимание молбата на Исландия и Норвегия за пълното им приобщаване към работата на комитетите за подпомагане на Европейската комисия при упражняване на изпълнителните ѝ правомощия, в духа на участието им в процеса на взимане на решения в областите, предмет на Споразумението, с оглед насърчаване на доброто функциониране на Споразумението.

Съветът отбелязва, че за в бъдеще, когато се прилагат такива процедури в областите, предмет на Споразумението, би възникнала реална необходимост от приобщаването на Исландия и Норвегия към работата на тези комитети, а също така и с оглед осигуряване прилагането на процедурите от Споразумението към съответните актове и мерки, така че същите да могат да бъдат задължителни за Исландия и Норвегия.

В този смисъл Европейската общност се ангажира да преговаря, тогава когато възникне необходимост, по необходимите договорености за присъединяването на Исландия и Норвегия към работата на комитетите.

Ще Ви бъде задължен, ако ме информирате дали Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for Den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
För Europeiska unionens råd
Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
For Rådet for Den europeiske union



Б. Писмо от Република Исландия

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Съветът се позовава на преговорите относно Споразумението за асоцииране на Република Исландия и Кралство Норвегия във връзка с прилагането, изпълнението и развитието на достиженията на правото на Общността от Шенген, като взе под внимание молбата на Исландия и Норвегия за пълното им приобщаване към работата на комитетите за подпомагане на Европейската комисия при упражняване на изпълнителните ѝ правомощия, в духа на участието им в процеса на взимане на решения в областите, предмет на Споразумението, с оглед насърчаване на доброто функциониране на Споразумението.

Съветът отбелязва, че за в бъдеще, когато се прилагат такива процедури в областите, предмет на Споразумението, би възникнала реална необходимост от приобщаването на Исландия и Норвегия към работата на тези комитети, а също така и с оглед осигуряване прилагането на процедурите от Споразумението към съответните актове и мерки, така че същите да могат да бъдат задължителни за Исландия и Норвегия.

В този смисъл Европейската общност се ангажира да преговаря, тогава когато възникне необходимост, по необходимите договорености за асоциирането на Исландия и Норвегия към работата на комитетите.

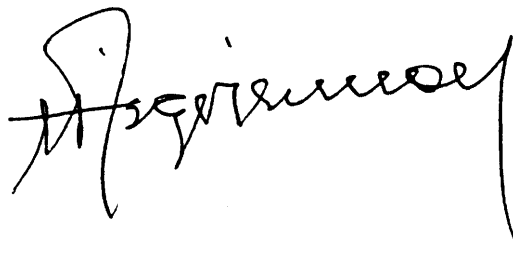
Ще Ви бъде задължен, ако ме информирате дали Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.“

Мога да Ви информирам, че моето правителство приема изложеното в писмото.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.
Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.
Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.
Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.
Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.
Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.
Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.
Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtjuttio.
Gjört í Brussel 18. maí 1999.
Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtjuttini.

Por la República de Islandia
For Republikken Island
Für die Republik Island
Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Per la Repubblica d'Islanda
Voor de Republiek IJsland
Pela República da Islândia
Islannin tasavallan puolesta
På Republiken Islands vägnar
Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands
For Republikken Island



А. Писмо от Общността

Уважаеми господине,

Съветът се позовава на преговорите относно Споразумението за асоцииране на Република Исландия и Кралство Норвегия във връзка с прилагането, изпълнението и развитието на постиженията на правото на Общността от Шенген, като взе под внимание молбата на Исландия и Норвегия за пълното им приобщаване към работата на комитетите за подпомагане на Европейската комисия при упражняване на изпълнителните ѝ правомощия, в духа на участието им в процеса на взимане на решения в областите, предмет на Споразумението, с оглед насърчаване на доброто функциониране на Споразумението.

Съветът отбелязва, че за в бъдеще, когато се прилагат такива процедури в областите, предмет на Споразумението, би възникнала реална необходимост от приобщаването на Исландия и Норвегия към работата на тези комитети, а също така и с оглед осигуряване прилагането на процедурите от Споразумението към съответните актове и мерки, така че същите да могат да бъдат задължителни за Исландия и Норвегия.

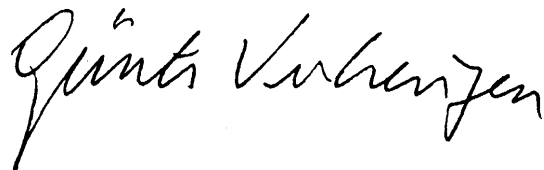
В този смисъл Европейската общност се ангажира да преговаря, тогава когато възникне необходимост, по необходимите договорености за присъединяването на Исландия и Норвегия към работата на комитетите.

Ще Ви бъде задължен, ако ме информирате дали Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.

Моля приемерте, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.
Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.
Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.
Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.
Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.
Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.
Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.
Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.
Gjört í Brussel 18. maí 1999.
Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for Den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
För Europeiska unionens råd
Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
For Rådet for Den europeiske union



Б. Писмо от Кралство Норвегия

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Съветът се позовава на преговорите относно Споразумението за асоцииране на Република Исландия и Кралство Норвегия във връзка с прилагането, изпълнението и развитието на достиженията на правото на Общността от Шенген, като взе под внимание молбата на Исландия и Норвегия за пълното им приобщаване към работата на комитетите за подпомагане на Европейската комисия при упражняване на изпълнителните ѝ правомощия, в духа на участието им в процеса на взимане на решения в областите, предмет на Споразумението, с оглед насърчаване на доброто функциониране на Споразумението.

Съветът отбелязва, че за в бъдеще, когато се прилагат такива процедури в областите, предмет на Споразумението, би възникнала реална необходимост от приобщаването на Исландия и Норвегия към работата на тези комитети, а също така и с оглед осигуряване прилагането на процедурите от Споразумението към съответните актове и мерки, така че същите да могат да бъдат задължителни за Исландия и Норвегия.

В този смисъл Европейската общност се ангажира да преговаря, тогава когато възникне необходимост, по необходимите договорености за присъединяването на Исландия и Норвегия към работата на комитетите.

Ще Ви бъде задължен, ако ме информирате дали Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.“

Мога да Ви информирам, че моето правителство приема изложеното в писмото.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

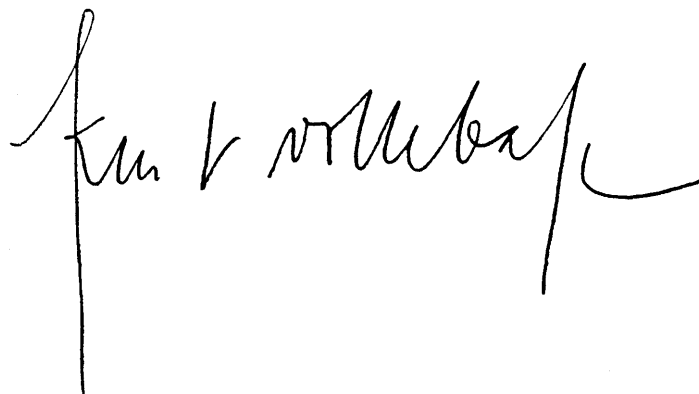
Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge



ИЗЯВЛЕНИЯ**1. Изявление на Съвета, прието единодушно от членовете му, посочени в член 6, параграф 1 от Протокола от Шенген**

„Съветът счита, че предстоящите за вземане решения от Смесения комитет съгласно договореностите ще бъдат вземани единодушно от представителите на членовете на Съвета, посочени в член 6, параграф 1 от Протокола от Шенген и от представителите на правителствата на Исландия и Норвегия, освен ако процедурните правила или предстоящото за сключване споразумение съгласно член 6, параграф 2 от Протокола от Шенген не предвиждат нещо друго.“

2. Изявление на Съвета и на Комисията във връзка с Директива 95/46/ЕО

„Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31) не е включена в приложение Б към Споразумението с Република Исландия и Кралство Норвегия относно приобщаването на последните към прилагането, изпълнението и развитието на достиженията на правото на Общността от Шенген, предвид предложението на Комисията от 2 декември 1998 г. за решение на Съвместния комитет на ЕИП за включване на тази директива в приложение XI към Споразумението за ЕИП ⁽¹⁾.“

Европейският съюз счита, че директивата съставлява неразделна част от достиженията на правото на Общността от Шенген, тъй като заменя разпоредбите от Конвенцията от Шенген от 1990 г. съгласно член 134 от тази Конвенция.

Ако директивата не бъде включена в приложение XI към Споразумението за ЕИП, Съюзът приема, че Република Исландия и Кралство Норвегия ще предприемат необходимите мерки за осигуряване прилагането на нейните разпоредби.

Настоящото изявление ще бъде публикувано заедно с текста на гореспоменатото Споразумение с Република Исландия и Кралство Норвегия в *Официален вестник на Европейските общности*.

⁽¹⁾ Документ на Съвета 13992/98 ЕИП 96 ОИС 466 от 9 декември 1998 г.“

3. Изявление, включено в протокола на заседанието на Съвета по време на приемане на директивите за договаряне

„Съветът е съгласен, че всеки въпрос, засягащ изпълнението на Споразумението с Исландия и Норвегия, ще бъде включван своевременно в дневния ред на Смесения комитет. Преди заседанията на Смесения комитет Председателството, ако сметне за необходимо или пък по искане на някоя делегация или на Комисията, ще свиква заседание на компетентния орган на Съвета, за да потвърди дали конкретният въпрос не трябва да бъде препратен на Смесения комитет и дали не е по-добре първо да се обсъди или реши някой друг конкретен въпрос в рамките на Съюза (например визови или други въпроси, за които не се прилага строго процедурата за асоцииране, предвидена в член 6 от Протокола от Шенген).“

Относно точка I в списъка ⁽¹⁾: нито предложенията, по които се водят преговори със Съюза, нито адаптирането или разработката на актове, базирани върху Договора за Европейския съюз за влизане в сила на Договора от Амстердам, могат да бъдат препращани на Смесения комитет преди изтичане на достатъчен срок.

Фактът, че някои въпроси не се разглеждат по процедурата, установена в предстоящото за сключване Споразумение въз основа на първия параграф на член 6 на Протокола от Шенген не изключва, разбира се, възможността за редовно информиране на нашите исландски и норвежки партньори за развитието в Съюза по отношение на тези въпроси.

⁽¹⁾ Виж член 1 от проекторешението на Съвета за някои мерки за прилагане на Споразумението, сключено между Съвета и Република Исландия и Кралство Норвегия относно приобщаването на тези държави към прилагането, изпълнението и развитието на достиженията на правото на Общността от Шенген (док. 6611/3/99 ШЕНГЕН 17 Rev. 3 от 22 април 1999 г.).“

4. **Декларация на преговарящите делегации по време на парафиране на споразумението**

„Преговарящите делегации вземат под внимание Декларация 47 на Междуправителствената конференция във връзка с подписването на Договора от Амстердам.

Те са съгласни, че е желателно договарящите страни по Споразумението да предприемат необходимите подготвителни стъпки, за да дадат възможност на Споразумението да влезе в сила на същата дата, на която влиза в сила Договорът от Амстердам.“

5. **Декларация на преговарящите делегации от Председателството на Съвета, Комисията и Норвегия**

„Преговарящите делегации от Председателството на Съвета, Комисията и от Норвегия споделят разбирането, че въпросът относно случаите, в които е възможно временно прилагане съгласно норвежкото право, не засяга прилагането на параграф 4 от член 8 от Споразумението.“
